

ZÉFIRO THÉÂTRE & LA COMPAGNIE REINE MER  
PRÉSENTENT

D'APRÈS WILLIAM SHAKESPEARE

# UN SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ

MISE EN SCÈNE  
MARIO GONZALEZ &  
RAFAEL BIANCIOTTO



MUSIQUES  
ET SCÉNOGRAPHIE  
JEAN-LUC PRIANO

COSTUMES  
LAETITIA PASQUET

AVEC  
ELVIRA BARBOZA  
ALICE BIE  
BENJAMIN FARFALLINI  
LOUISE FERRY  
JULIETTE MARCELAT  
JEAN-LUC PRIANO  
LUCAS RASTOLL

ASSISTANTE  
ROMANE MIGLIORELLI

PRÉSENTATION

VENDREDI

**25** 14H  
**MARS 2022**

THÉÂTRE DE L'ATHÉNÉE  
RUEIL-MALMAISON

Zéfiro  
THÉÂTRE

ROCHEFORT  
OCEAN

Rueil  
Culture  
Loisirs

REINE MER

théâtre  
Andre  
Malraux

Rueil  
MALMAISON

# TABLE DES MATIÈRES

**DISTRIBUTION – CALENDRIER**

**page 3**

**ZÉFIRO TÉÂTRE ET CIE REINE MER**

**page 4**

**SYNOPSIS**

**page 5**

**NOTE D'INTENTION**

**page 6**

**CROQUIS COSTUMES**

**page 8**

**BIOGRAPHIES**

**page 9**

**PHOTOS DES RÉPÉTITIONS**

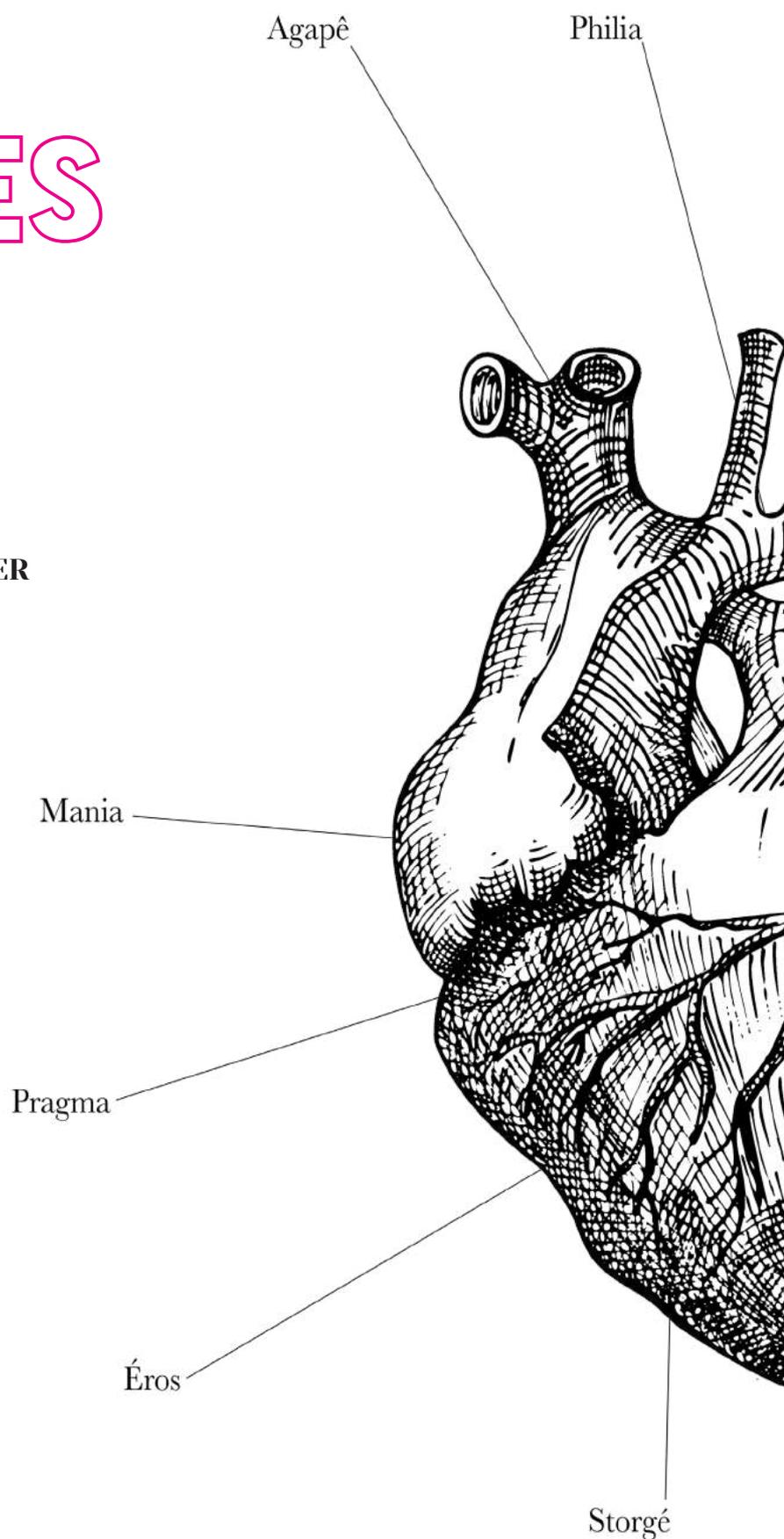
**page 10**

**RÉSIDENCE**

**page 11**

**CONTACT**

**page 12**



# UN SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ

D'APRÈS WILLIAM SHAKESPEARE  
UN SPECTACLE DE ZÉFIRO THÉÂTRE  
ET CIE REINE MER

---

MISE EN SCÈNE MARIO GONZALEZ ET RAFAEL BIANCIOTTO  
AVEC

ALICE BIÉ, ELMIRA BARBOZA, BENJAMIN FARFALLINI,  
LOUISE FERRY, JULIETTE MARCELAT, JEAN-LUCAS PRIANO  
ET LUCAS RASTOLL

CRÉATION SONORE JEAN-LUC PRIANO  
CRÉATION MASQUES ÉTIENNE CHAMPION  
CRÉATION MARIONNETTES OMBLINE DE BENQUE  
CRÉATION COSTUMES LAETTIA PASQUET  
SCÉNOGRAPHIE JEAN-LUC PRIANO  
ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE ROMANE MIGLIORELLI

---

## SOUTIENS

VILLE DE RUEIL-MALMAISON  
COMMUNAUTÉ D'AGLOMÉRATION ROCHEFORT Océan  
LE THÉÂTRE ANDRÉ MALRAUX – RUEUIL-MALMAISON  
RUEIL CULTURE LOISIRS

---

## CALENDRIER

15 AU 22 MARS 2021 – RÉSIDENCE DE RECHERCHE  
LA BOÎTE, ROCHEFORT

OCTOBRE 2021 – RÉSIDENCE D'ADAPTATION ET D'ÉCRITURE

17 AU 23 FÉVRIER 2022 – RÉSIDENCE  
THÉÂTRE ANDRÉ MALRAUX, RUEIL-MALMAISON

28 FÉVRIER AU 05 MARS 2022 – RÉSIDENCE  
THÉÂTRE DE L'ATHÉNÉE, RUEIL-MALMAISON

25 MARS 2022 – PRÉSENTATION  
THÉÂTRE DE L'ATHÉNÉE, RUEIL-MALMAISON



# ZEFIRO THEATRE

La compagnie Zéfiro Théâtre a été créée en 1999 par Rafael Bianciotto et Anne-Dominique Défontaines pour la création de spectacles dont les thèmes du héros mythique, des voyages initiatiques, philosophiques et spirituels questionnent la place de l'être humain dans l'univers et la relation avec ses semblables, la place de l'être humain dans le monde, les différentes sociétés, ce qui nous relie.

La compagnie est faite de liens forts tissés avec des formidables artistes tels que : la chorégraphe Catherine Berbessou, l'auteure Isabel Garma, des metteurs en scène comme Mario Gonzalez, Ned Grujic, Benoît Lavigne, des musiciens comme Vincent Bouchot, Jean-Luc Priano ou Javier Estrella, des créateurs de masques Etienne Champion, Den ou Alaric Chagnard, la scénographe Danièle Rozier, le créateur lumière Antonio de Carvalho, les costumières Anne Bothuon et Martha Romero, ainsi que de nombreux comédiens, danseurs et chanteurs qui créent et font vivre les spectacles depuis 1998.

Dans une forme de théâtre où le corps et la voix seront toujours très engagés, on retrouve souvent le masque, la musique et la danse avec des créations originales.

# CIE REINE MER

La Compagnie Reine Mer, est engagée dans une démarche qui vise à parler des inégalités en général, de diversité, d'enfance, d'adolescence, de discrimination, de différence, d'amour en questionnant l'acceptation de soi et de l'autre, de rêve, de réalité et de ce fil tendu entre la réalité et la fiction où tout est possible.

La scène deviendra un moyen pour remettre en question les normes, créer de nouveaux liens et chercher à inventer un nouveau langage : du chaos faire sortir la beauté.

Très attaché au territoire dans lequel il a grandi Lucas Rastoll, son responsable artistique souhaite s'y installer culturellement et y développer la création contemporaine en proposant des projets singuliers, émergents et hybrides mettant en valeur les écritures, les médias nouveaux, les artistes locaux et d'ailleurs.

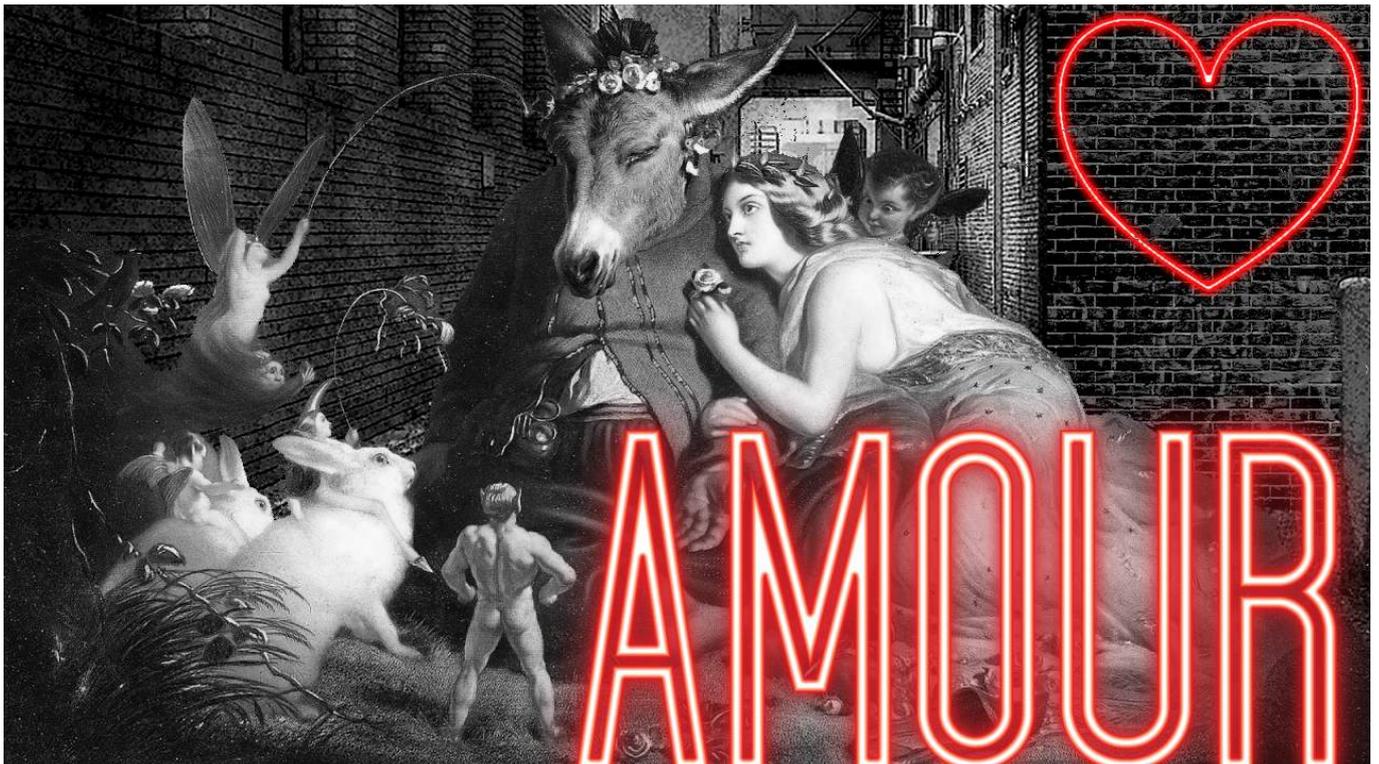
# SYNOPSIS DU SONGE

Dans une forêt, Obéron le roi des fées se dispute avec Titania, sa femme au sujet de leurs nombreuses conquêtes passées et présentes.

Au même moment, à Athènes, deux couples d'amoureux sont contrariés - Hermia, qui est amoureuse de Lysandre mais promise à Demetrius, lequel est aimé d'Helena.

Ajoutons à cela des artisans, fabricateurs de théâtre amateur sont partis répéter une tragédie pour les noces de leur roi.

Tous vont s'entrecroiser dans la forêt où les sortilèges d'Obéron, aidé par le lutin Puck, vont semer la confusion au cours d'une nuit dont personne ne saura vraiment si elle est un rêve, un fantasma ou un jeu.



# NOTE D'INTENTION

Le personnage principal du Songe d'une Nuit d'Été est l'Amour sous toutes ses formes. Cet amour devient personnage dans la peau de Puck. Cette force, possède Bottom avec le désir assoiffé de jouer tous les rôles possibles. On le retrouve dans la passion érotique des jeunes amants et même chez Egée qui impose un mari à sa fille Hermia, en abusant de la loi patriarcale. De la même manière Thésée force l'amour de Hyppolite par la domination militaire. La lutte entre Obéron et Titania est l'allégorie féérique de ce qui se joue entre le masculin et le féminin dans la nature et la société. C'est la confrontation entre l'amour « storgê », qui protège la vie, contre l'envie de pouvoir et de possession.

Shakespeare met en scène une humanité qui se débat avec ces forces puissantes de l'amour déclinées en Eros, Ludus, Agapé, Mania, Philia ou Storge, des mots que les grecs avaient pour définir l'amour. Cette pièce est une bataille qui dure le temps d'un rêve, où nos quatre jeunes amoureux vont suivre leurs instincts, "aidés" par la nature qui aime brouiller les cartes avec cette touche magique nommée "hasard" de la main de Puck. Nos chers artisans ne sont pas là que pour nous divertir. Ils vont aussi faire partie de cette lutte, car Bottom transformé en âne découvrira l'amour éros avec la Reine Nature et il ne sera plus le même. La mise en abyme de la tragédie de Pyrame et Thisbé est encore une allégorie de l'amour "mania", l'amour obsessionnel et passionnel. Elle ne sera pas jouée en dérision, bien au contraire. Elle sera une vraie tragédie, et on rira ou on pleurera peut-être. Parce qu'on sait que la force de Thanatos, le pendant d'eros, ne nous laissera pas sortir vivants d'ici. Mais durant ce songe il se joue une bataille entre l'amour et le pouvoir. Entre ce qui est raisonnable et ce que le cœur nous dicte. Et à la fin, l'amour triomphe.



## Costumes et Décors

Ce sera un songe avec des marionnettes, du clown et du masque. Des éléments pour donner vie aux artisans, aux nobles athéniens et aux personnages féeriques. Les quatre amoureux garderont leur propre visage. Inspiré d'un style « grec ancien » mais intemporel, le spectateur sera dépaycé par les anachronismes et les ruptures de styles. On jouera sur les contrastes des matières comme le bois et le métal. Les décors seront des éléments de la forêt qui deviendront des instruments et des objets sonores à part entière. Des bambous transformés en flûtes ou des pierres en percussion contribueront à nous surprendre. Le talentueux Jean-Luc Priano se chargera de construire un décor sonore adapté à ce songe avec des instruments originaux de sa propre création.

HOMME LUTTE DE POUVOIR  
FEMININ PATRIARCAT MARIAGE  
HETERONORMATIVITE DEGENERER FEMME

## Musique et chant

La musique et le chant aura une place importante avec une création originale par Jean-Luc Priano. Les ambiances sonores et des polyphonies seront inspirées des musiques élisabéthaines ajournées à notre époque créant un étrange contraste.

## Adaptation

Nous avons traduit et adapté le songe dans une langue accessible sans perdre l'esprit de Shakespeare. Cette adaptation est basée sur la fidélité de ce qu'on considère l'essence de cet œuvre, en prenant des libertés pour transformer l'histoire à notre époque. Une adaptation assumée féministe et revisitée sur les dénouements des enjeux des relations homme femme.

**«Tels sont les tours d'une imagination forte; pour peu qu'elle conçoive une joie, elle suppose un messenger qui l'apporte.»**  
*Le songe d'une nuit d'été - Acte V, scène 1*

# CROQUIS COSTUMES

par Laetitia Pasquet

Titania



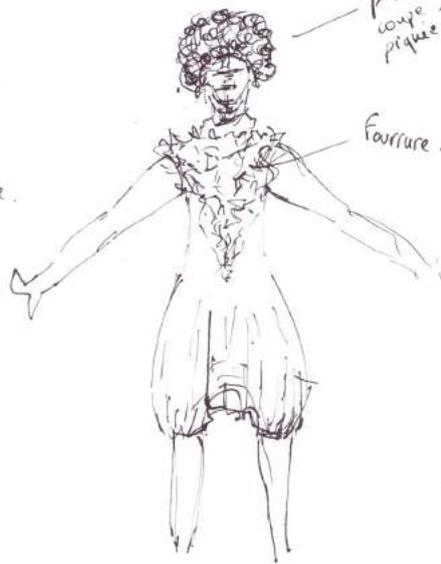
Fée



plumes  
combinaison  
sérone  
assemblage  
habillé  
à la manière  
des robes

collage par bas

Tuck



Perruque  
coupe Afro  
piquée de fleurs

Faïence

Hélène



plis plats

à serrer  
même gris

min

bleu  
ciel  
clair

jupon  
en dentelle  
géométrique  
blanc/ivoire

Obéron

couronne plumes + latex

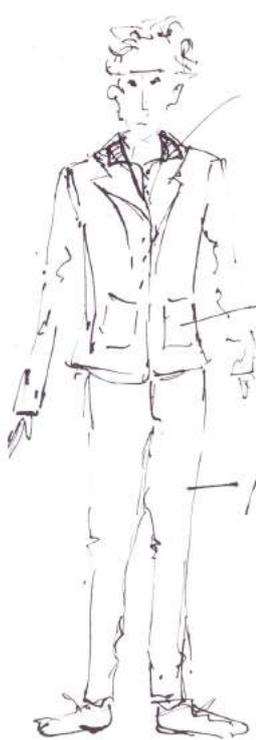
feuillage

min

fourrure



Cisandre

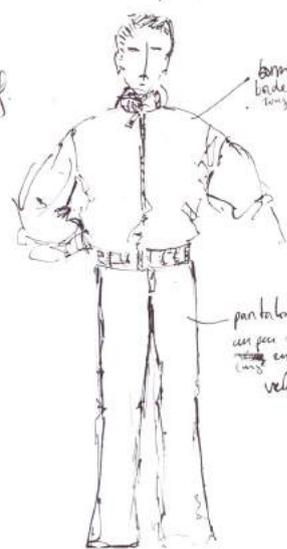


chemise en tulle ouvert  
soie + motifs psyché  
clair

poches couleur ciel

pantalon cigarette

Dimitrios



broches + métal  
brideaux  
longs

pantalon costume 70s  
un peu modéré avec  
piqué en bas  
velours gris

# BIOGRAPHIES



**MARIO GONZALEZ – MISE EN SCÈNE** Au lendemain de 1968, Mario Gonzalez entre dans la troupe d'Ariane Mnouchkine, il y restera huit ans. Il participe ensuite à 1789 et *L'âge d'or*, avant de prendre son envol et de jouer avec Benno Besson, Petrika Ionesco, Jérôme Savary, Jean Pierre Vincent etc. ...ou de tourner avec Franck Cassenti, Joseph Losey, Coline Serreau, Ariane Mnouchkine... Des années auprès d'Ariane Mnouchkine, il a gardé une passion pour la commedia dell'arte et les jeux de masques qui font de lui le meilleur spécialiste de ces disciplines en France et à l'étranger. Il choisit d'être, avant tout, pédagogue et metteur en scène. Professeur au Conservatoire National d'Art Dramatique de Paris, il multiplie les stages, de Montréal à Helsinki. Dans ses mises en scène, Mario Gonzalez ne dédaigne pas les grands textes *La Tempête* en, *En attendant Godot*, *la Dernière Bande jouée par Stuart Seide*, mais il revient toujours aux bons vieux mécanismes du rire comme dans *l'Amour Médecin* en 1993. À partir de 1996 sa rencontre avec Frédéric Fort donnera naissance à *La Trilogie Des Savants Fous*, adaptation de trois romans de la littérature fantastique de la fin du XIXe siècle.

« Mario Gonzalez est un maître du masque et de la commedia dell'arte, ce sont les moyens qu'il a utilisés pour donner de l'œuvre de Stevenson cette version inventive en diable et dotée d'un humour malin qui dose à la perfection subtilité et naïveté feinte. Il faut beaucoup de science et de rigueur pour que le théâtre paraisse, comme c'est le cas avec Mario Gonzalez, un jeu d'enfant. » (l'Humanité)



## **RAFAEL BIANCIOTTO – MISE EN SCÈNE**

Né à Buenos Aires, il fait ses études d'informatique à l'Université de Buenos Aires, puis une école de formation de l'acteur au CELCIT à Buenos Aires de 1985 à 1989. En 1990 il suit des études Théâtrales à la Sorbonne Nouvelle Paris III et s'installe en France. Il rencontre Mario Gonzalez qui lui fait découvrir l'univers des masques de la Commedia dell'Arte et le Clown. Il est son assistant sur de nombreux spectacles. Notamment : *Clowner*, en Suède 1992 et *Truðar* en Islande 1994, spectacle d'improvisation totale avec quatre clowns. Il met en scène à New York *The Forced Marriage* puis *Les précieuses ridicules* de Molière (avec The New York Mask and Clown Workshop Cie). En 1998 il crée la compagnie *Zéfiro Théâtre* et il met en scène *La Jalousie du Barbouillé* de Molière (avec Benoit Lavigne), *Lysistrata* d'Aristophane, *Grand peur et misère du III ème Reich* de Brecht, *La Nuit des Rois* de W. Shakespeare, *Candide* d'après Voltaire, *La Tempête* de W. Shakespeare, et *Preuve d'Amour* de R. Arlt. Depuis 1994 il enseigne le masque neutre et le Clown au Conservatoire National d'Islande à Reykjavik. Il a mis en scène *Péchés Capitaux*, (une divine comédie) en 2008, spectacle avec quatre clowns d'après *La Divine Comédie* de Dante et *Sokrates un Opéra Clown* au Théâtre de la Ville de Reykjavik en 2015. Il a été *Scholar-in-Residence* et professeur au Ramapo College et Bergen Community College de New Jersey (USA) en 2015 suite au lauréat Fulbright France 2015.



## **JEAN-LUC PRIANO – MUSIQUE**

Formé à la musique classique en piano et harmonie, il effectue un passage par le jazz et les musiques du monde (CD *CRUZ DEL SUR/Night & Day* 1996). En 2004, il crée *La Rasbaia*, avec laquelle il produit trois albums. Il écrit des musiques pour le théâtre avec Benoit Lavigne : *Roméo et Juliette* et *Beaucoup de bruit pour rien* de Shakespeare et *Le Concile d'amour* d'Oscar Panizza. C'est sur *La Jalousie du barbouillé* de Molière qu'il rencontre Rafael Bianciotto. Ils associent leurs compétences en organisant des formations professionnelles alliant musique et jeu masqué. Cette collaboration s'épanouit totalement dans les différents spectacles de la compagnie *Zéfiro Théâtre*, d'autant plus que, passionné de lutherie, il a développé une activité de fabrication d'instruments originaux pour le spectacle vivant.

# PHOTOS DES RÉPÉTITIONS

MARS 2022 -THÉÂTRE ANDRÉ MALRAUX, RUEIL-MALMAISON



# RÉSIDENCE DE RECHERCHE

MARS 2021 - LA BOÎTE, ROCHEFORT



# CONTACT

ZÉFIRO THÉÂTRE

COMPAGNIE REINE MER

RAFAEL BIANCIOTTO

LUCAS RASTOLL

RESPONSABLE ARTISTIQUE - METTEUR EN SCÈNE

RESPONSABLE ARTISTIQUE - METTEUR EN SCÈNE

01 47 08 03 05 - 06 76 28 28 34

07 67 53 39 42

ZEFIRO@FREE.FR

CIEREINEMER@GMAIL.COM

FB - INSTA @ZEFIROTHEATRE

FB - INSTA @CIEREINEMER

